

Volume 32/2017

# Comparative Legilinguistics

International Journal for  
Legal Communication

Institute of Linguistics  
Faculty of Modern Languages and Literature  
Adam Mickiewicz University  
Poznań, Poland

**FACULTY OF MODERN LANGUAGES AND LITERATURES  
KOMITET REDAKCYJNY/EDITORIAL BOARD**

**Editor-in-chief:** Aleksandra Matulewska

**Co-editor:** Karolina Gortych-Michalak

**Sekretarze/Assistants:** Paulina Kozanecka, Paula Trzaskawka, Emilia Wojtasik-Dziekan, Daria Zozula

**External Members of the Editorial Board**

Lucja Biel (Poland), Christos Bintoudis (Italy), Susan Blackwell (UK), Onorina Botezat, (Romania), Olga Burukina (Russia), Sheng-Jie Chen (Taiwan), Laura Ervo (Sweden), Ewa Kościalkowska-Okońska (Poland), Larisa Krjukova (Russia), Artur Kubacki (Poland), Lavinia Dan (Romania), Natalja Netšunajeva (Estonia), Kiriakos Papoulidis (Poland), Fernando Prieto Ramos (Switzerland), Judith Rosenhouse (Israel), Halina Sierocka (Poland), Ning Ye (China), Cheng Le (China), Anne Wagner (France)

**Section and technical editors:** Karolina Gortych-Michalak, Paulina Kozanecka, Joanna Nowak-Michalska, Paula Trzaskawka, Emilia Wojtasik-Dziekan, Daria Zozula

**Linguistic editors:** Jamila Oueslati for Arabic and French, Ya Nan Zhang for Chinese, Colin Phillips for English, Karsten Dahlmanns for German, Piotr Wierzchoń for Polish, Swietłana Gaś for Russian, Eva María Rufo Sánchez-Román for Spanish

Adres Redakcji/Editorial Office  
Instytut Językoznawstwa  
Zakład Legilingwistyki i Języków Specjalistycznych  
al. Niepodległości 4, pok. 218B  
61-874 Poznań, Poland  
lingua.legis@gmail.com

Czasopismo znajduje się na liście ministerialnej czasopism punktowanych z 2013 roku z liczbą 7 punktów.

The issue has been published with financial grant from the Institute of Linguistics, Poland.

The paper version serves referential purposes. Wersja papierowa jest wersją referencyjną czasopisma

Copyright by Institute of Linguistics

Printed in Poland

ISSN 2080-5926

e-ISSN 2391-4491 (<http://pressto.amu.edu.pl/index.php/cl/issue/archive>)

Nakład 60 Egz.

Redakcja i skład: Zakład Legilingwistyki i Języków Specjalistycznych

Druk: Zakład Graficzny Uniwersytetu im. A. Mickiewicza w Poznaniu

## Table of Contents

<b>Preface</b>	<b>5</b>
<b>ARTICLES</b>	
<b>1. Legal translation and interpreting</b>	
Clara Ho-yan CHAN (Hong Kong) Mistranslation of Legal Terminology Reconsidered	<b>7</b>
Juliette SCOTT (UK) Legal Translation – A Multidimensional Endeavour	<b>37</b>
<b>2. Legal language and discourse</b>	
Marcus GALDIA (Monaco) Legal Russian in Legal - Linguistic Research	<b>67</b>
Stanisław GOŹDŹ-ROSKOWSKI (Poland) Signalling Sites of Contention in Judicial Discourse. An Exploratory Corpus-Based Analysis of Selected Stance Nouns in US Supreme Court Opinions and Poland’s Constitutional Tribunal Judgments	<b>91</b>
<b>3. Forensic Linguistics</b>	
Kristina TOMIĆ (Serbia) Temporal Parameters of Spontaneous Speech in Forensic Speaker Identification in Case of Language Mismatch: Serbian as L1 and English as L2	<b>117</b>
<b>4. Reviews</b>	
Klaudia BEDNAROVA-GIBOVA (Slovakia) A Masterly Treatment of EU Law and Translation in a Single Book. Review of Colin D. Robertson’s Multilingual Law. A Framework for Analysis and Understanding. London and New York: Routledge, 2016, pp. 273.	<b>145</b>
List of reviewers	<b>147</b>

## Spis Treści

<b>Wstęp</b>	<b>5</b>
<b>ARTYKUŁY</b>	
<b>1. Tłumaczenie prawne i prawnicze</b>	<b>7</b>
Clara Ho-yan CHAN (Hong Kong) Ponowne rozważanie nad błędami w tłumaczeniu terminologii prawnej i prawniczej.	
Juliette SCOTT (Wielka Brytania) Tłumaczenie prawnicze – działanie wielowymiarowe	<b>37</b>
<b>2. Język prawny i prawniczy oraz dyskurs sądowy</b>	<b>67</b>
Marcus GALDIA (Monako) Rosyjski język prawny w badaniach legilingwistycznych	
Stanisław GOŹDŹ-ROSKOWSKI (Polska) Sygnalizowanie miejsc spornych w dyskursie sądowym. Analiza korpusowa wybranych rzeczowników występujących w orzeczeniach Sądu Najwyższego Stanów Zjednoczonych oraz Trybunału Konstytucyjnego w Polsce	<b>91</b>
<b>3. Językoznawstwo sądowe i kryminalistyczne</b>	<b>117</b>
Kristina TOMIĆ (Serbia) Identyfikacja parametrów czasowych mowy spontanicznej mówców kryminalistycznych w przypadku niedopasowania językowego: język serbski jako L1 i język angielski jako L2	
<b>4. Recenzje</b>	<b>145</b>
Klaudia BEDNAROVA-GIBOVA (Słowacja) Mistrzowskie opracowanie prawa UE i przekładu w jednej książce. Recenzja książki Colina D. Robertsona pt. Multilingual Law. A Framework for Analysis and Understanding. London and New York: Routledge, 2016, pp. 273.	
Lista recenzentów	<b>147</b>

## Preface

The 32<sup>nd</sup> volume of *Comparative Legilinguistics* consists of five articles and one book review. First two articles refer to legal translation and interpreting, another two touch upon the subject of legal language and judicial discourse, next one deals with forensic linguistics and finally, the review refers to the book about UE law and translation.

The present volume starts with the article by Clara Ho-yan CHAN (Hong Kong) titled *Mistranslation of Legal Terminology Reconsidered*, whose aim is to explore different causes for the mistranslation of legal terminology in international agreements that are enforced through domestic legislation. The author also suggests how to solve some of those problems.

The second article titled *Legal Translation – A Multidimensional Endeavour*, written by Juliette SCOTT (UK) examines how legal translation is commissioned and performed in ‘outstitutional’ contexts. Moreover it presents a multidimensional model which illustrates the legal translator’s textual agency, aimed at conveying the complexities of translation performance to clients and other stakeholders.

The section concerning Legal Language and Judicial Discourse is opened by the article by Marcus GALDIA (Monaco) *Legal Russian in Legal-Linguistic Research* in which he focuses upon the emergence and development of the legal Russian language and the methodology used for its scrutiny in the legal-linguistic research in Russia and abroad.

The next article titled *Signalling Sites of Contention in Judicial Discourse. An Exploratory Corpus-Based Analysis of Selected Stance Nouns in US Supreme Court Opinions and Poland’s Constitutional Tribunal Judgments* written by Stanisław GOŹDŹ-ROSKOWSKI (Poland) is based on substantial corpus data. The study explores one of the linguistics resources, i.e. head nouns (e.g. assumption, belief, notion, etc.) followed by a nominal complement in the form of that-clause in two comparable legal settings: the opinions

given in the United States Supreme Court and the judgements handed down by the Constitutional Tribunal of Poland.

The next section concerning Forensic Linguistics comprises one article titled *Temporal Parameters of Spontaneous Speech in Forensic Speaker Identification in Case of Language Mismatch: Serbian as L1 and English As L2* by Kristina TOMIĆ (Serbia) whose purpose is to examine the possibility of forensic speaker identification using temporal parameters (articulation rate, speaking rate, degree of hesitancy, percentage of pauses, average pause duration) when the question and suspect sample are in different languages.

The last section consists of one review titled *A Masterly Treatment of EU Law and Translation in a Single Book* by Klaudia BEDNAROVA-GIBOVA (Slovakia). The review refers to the book by Colin D. Robertson titled *Multilingual Law. A Framework for Analysis and Understanding* published by the Publishing House Routledge in 2016.

All members of the Editorial Board hope, that the present volume of our journal will be of interest to its readers.

Digitalizacja i publikacja czasopisma *Comparative Legilinguistics* w Internecie oraz dotyczące go procedury zabezpieczające finansowane są w ramach umowy 739/P-DUN/2016 ze środków Ministra Nauki i Szkolnictwa Wyższego przeznaczonych na działalność upowszechniającą naukę.

The digitalization and publication of *Comparative Legilinguistics* on the Internet as well as the implementation of ghost-writing as well as anti-plagiarism procedures have been financed under the agreement no. 739/P-DUN/2016 by the Minister of Science and Higher Education from the funds for science disseminating activities.